

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 6^o Gloria Jerusalem et Ecclesiae (LIV).

καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς. Ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὀφείλει μακρόβιον. Καὶ βούλεται κύριος ἠφελῆν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνύμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

LIV. Ἐυφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τίκτουσα· ὄψον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα. Ἐἶπε γὰρ κύριος· Πλάτνυνον τὸν τόπον τῆς σκητῆς σου καὶ τῶν αὐλαῶν σου πῆξον, μὴ φείσῃ μακρυνον τὰ σχοινίσματα σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον· ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἀριστερὰ ἐπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔσθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικεῖς. Μὴ φοβοῦ, ὅτι κατησχύνθη, μηδὲ ἐντραπῆς, ὅτι ὠνειδίσθη· ὅτι αἰσχύνῃ αἰώνιον ἐπιλήση, καὶ ὕνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι. Ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ὁ ἠυσάμενός σε, αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ,

10. A† (a. τῆς πλ.) ἀπὸ. A²: δῶται. AN: ἡ ψ. ἡμῶν. A²EF† (a. ἀφελ.) ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 11. F: πόνον (pro ἀπὸ τῆ π.). 12. A¹: ἁμαρτίας (l. ἀνομίας). — 1. A²† (p. βόησον) καὶ τέρατα. 2. EF† (p. pr. καὶ) τὰς δέξεις s. δέξις. F* (ult.) σα. 3. AN† (p. ἔτι) εἰς A: κατοικήσεις. 4. N* (ult.) μὴ. A¹B¹N

10. Le briser dans son infirmité. Hébreu : « le briser par la maladie ». — Et la volonté du Seigneur, par sa main, sera dirigée. Hébreu : « et la volonté de Jahvéh prospérera, (s'accomplira, s'exécutera) dans sa main ». 11. De ce que son âme a souffert, il verra le fruit, et il sera rassasié. Hébreu : « (délivré) des tourments de son âme, il verra (le fruit de ses peines) et il sera rassasié, (rempli de joie) ». 12. C'est pour cela que je lui départirai un très grand nombre d'hommes. Hébreu : « c'est pourquoi je lui donnerai sa part avec les grands ». — Il dis-

ἡψυχὴν καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς. Ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὀφείλει μακρόβιον. Καὶ βούλεται κύριος ἠφελῆν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνύμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.

LIV. Ἐυφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τίκτουσα· ὄψον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα. Ἐἶπε γὰρ κύριος· Πλάτνυνον τὸν τόπον τῆς σκητῆς σου καὶ τῶν αὐλαῶν σου πῆξον, μὴ φείσῃ μακρυνον τὰ σχοινίσματα σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον· ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἀριστερὰ ἐπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔσθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικεῖς. Μὴ φοβοῦ, ὅτι κατησχύνθη, μηδὲ ἐντραπῆς, ὅτι ὠνειδίσθη· ὅτι αἰσχύνῃ αἰώνιον ἐπιλήση, καὶ ὕνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι. Ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ὁ ἠυσάμενός σε, αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ,

v. 11. קמץ ב' ק. חפצת נח וגם חפצת כח הצא. v. 3. קמץ ב' ק.

* ἔτι. 5. A: θεὸς αὐτὸς (F: αὐτὸς ὁ θ.; A²: θεὸς ἄγιος). F (pro πάση τ. γ.): θεὸς πάσης τῆς γῆς.

tribuera les dépouilles des forts. Hébreu : « il partagera le butin avec les puissants ». LIV. 4. Loue. Hébreu et Septante : « réjouis-toi ». 2^a. Septante : « élargis l'espace de ta tente et de tes couvertures, enfonce-les, n'épargne rien ». 3. Car tu pénétreras. Septante : « dilate-toi ». 4. Parce que tu ne seras pas confondue. Septante : « parce que tu auras été humiliée ». 5. Parce que celui qui t'a faite te dominera. Hébreu : « parce que ton créateur est ton époux ». Septante : « car c'est le Seigneur qui t'a créée ». — Ton rédempteur, le saint d'Israël, sera appelé le Dieu de toute la terre. Septante : « c'est le Dieu d'Israël qui t'a rachetée, il sera appelé le Dieu de toute la terre ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 6^o Gloire de Jérusalem et de l'Église (LIV).

eum in infirmitate : si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, et voluntas Dómini in manu ejus dirigetur. ¹¹ Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur : in sciéntia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. ¹² Ideo dispertiam ei plúrimos, et fórtium dividet spólia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum scelerátis reputátus est : et ipse peccáta multórum tulit, et pro transgressóribus rogávit.

Lev. 16, 21. 2 Cor. 5, 21. Rom. 3, 25. 1 Joa. 2, 2; 4, 10. Mat. 20, 28. Joa. 12, 25. Ap. 1, 18. Os. 6, 2. Ps. 21, 31. Rom. 6, 9. Is. 43, 21. Mat. 26, 38. Rom. 3, 26. Col. 2, 3. Is. 45, 21. Joa. 1, 29. Ps. 2, 8. Luc. 11, 22. Col. 2, 15. Job, 10, 12. Marc. 15, 28. Luc. 22, 37; 23, 34. Joa. 18, 30. Rom. 8, 37. Hebr. 7, 25.

LIV. ¹ Lauda stérilis quæ non parit : decanta laudem, et hinni quæ non pariebás : quóniam multi filii desértæ magis quam ejus quæ habet virum, dicit Dóminus. ² Dilata locum tentórii tui, et pelles tabernaculórum tuórum exténde, ne parcas : longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida. ³ Ad dexteram enim et ad lævam penetrábis : et semen tuum gentes hereditábit, et civitates desértas inhabitábit.

6^o Urbs filii ditata Is. 49, 20; 51, 2. Ps. 113, 9. Is. 50, 1. Gal. 4, 27. Luc. 23, 39. Ex. 26, 1; 35, 18. Jer. 31, 38.

Is. 49, 19. Gal. 4, 26; 3, 26-29. Gen. 22, 17-18. Eph. 2, 1. Rom. 6, 13.

⁴ Noli timére, quia non confundéris, neque erubéscas : non enim te pudébit, quia confusiónis adolescéntiæ tuæ obliviscéris, et oppróbrii viduitátis tuæ non recordáberis amplius. ⁵ Quia dominábitur tui qui fecit te, Dóminus exercituum nomen ejus : et redemptor tuus sanctus Israel, Deus omnis terræ vocábitur.

de viduitate solatur. Ps. 24, 2. Rom. 10, 12. Gal. 6, 15. Jer. 51, 5. Ps. 148, 2. Is. 62, 5. Os. 2, 19. Ap. 21, 2. Jer. 31, 35. Is. 41, 14. Zach. 14, 9. Luc. 1, 32.

sous-entendu; nous croyons, nous, qu'il se rapporte au Messie, sujet de la plupart des verbes exprimés dans cet oracle prophétique. — Des impies; ainsi porte l'hébreu, sans l'article déterminatif qui se lit pourtant dans le grec; ce qui peut s'entendre du centurion et de ses soldats qui confessèrent, au pied de la croix, la divinité de Jésus-Christ (Marc, xv, 39; Luc, xxiii, 47, 48), ou bien des soldats romains qui gardaient le tombeau du Sauveur. — Pour sa sépulture (pro sepultura), pour sa mort (pro morte sua); c'est-à-dire pour prix de sa sépulture, pour prix de sa mort; c'est aussi le sens qu'on donne au texte des Septante. — Un riche (divitem); selon l'hébreu. On l'entend de Joseph, homme riche d'Arimatee (Matthieu, xvii, 57-60). Le grec lit les riches. — Parce qu'il n'a pas... Ce passage est appliqué à Jésus-Christ par plusieurs apôtres, 1 Pierre, ii, 22; 1 Jean, iii, 5 (Glaire). 10. S'il donne... son âme... Saint Paul (II Corinthiens, v, 21) fait allusion à ces paroles du prophète.

dans son infirmité; s'il donne, pour le péché, son âme, il verra une race de longue durée, et la volonté du Seigneur, par sa main, sera dirigée. ¹¹ De ce que son âme a souffert, il verra le fruit, et il sera rassasié; par sa science mon serviteur justifiera lui-même un grand nombre d'hommes, et leurs iniquités, lui-même les portera. ¹² C'est pour cela que je lui départirai un très grand nombre d'hommes, et il distribuera les dépouilles des forts, parce qu'il a livré à la mort son âme, et qu'il a été compté parmi les scélérats; parce qu'il a porté les péchés d'un grand nombre, et qu'il a prié pour les transgresseurs.

LIV. ¹ Loue le Seigneur, stérile, qui n'enfantes pas; chante sa louange, et pousse des cris de joie, toi qui n'enfantais pas : parce que les fils de la délaissée seront plus nombreux que les fils de celle qui a un mari, dit le Seigneur. ² Élargis l'enceinte de ta tente, et étends les peaux de tes tabernacles; n'épargne rien; allonge tes cordages, et affermis tes pieux. ³ Car tu pénétreras à droite et à gauche, et ta race aura des nations pour héritage, et elle habitera des villes auparavant désertes.

⁴ Ne crains pas, parce que tu ne seras pas confondue, et tu ne rougiras pas; car tu n'auras pas de honte, parce que tu oublieras la confusion de ta jeunesse; et de l'opprobre de ta viduité, tu ne te souviendras plus. ⁵ Parce que celui qui t'a faite te dominera; le Seigneur des armées est son nom, et ton rédempteur, le saint d'Israël, sera appelé le Dieu

— Par sa main; hébraïsme, pour par son entremise, par son moyen, par lui; c'est-à-dire que le Seigneur se servira de lui pour exécuter sa volonté. 12. Jésus-Christ annonce à ses disciples que cette prophétie doit s'accomplir en lui (Luc, xxii 37), et saint Marc (xv, 28) nous en fait remarquer l'accomplissement. 6^o Sixième discours. — Gloire de Jérusalem et de l'Église, LIV. LIV. Jérusalem, stérile pendant la captivité, devient maintenant féconde par la grâce de Dieu, 1-10. — Elle se relève de ses ruines et est digne par sa magnificence de ceux qui l'habitent; comme elle est fidèle à la grâce de Dieu, elle est maintenant invincible, par la force du Seigneur qui la défend et la protège, 11-17. 1. Loue; ou, selon l'hébreu et les Septante, réjouis-toi, jubile. En suivant le dernier sens, saint

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 6^o Gloria Jerusalem et Ecclesie (LIV).

πάση τῇ γῆ κληθήσεται. 6 Οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόνηγον κέκληκέ σε ὁ κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισμένην, εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε, καὶ μετ' ἑλέους μεγάλου ἐλεήσω σε. 8 Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἑλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ἠσυχάζων σε κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτο μοι ἐστὶ, καθότι ὤμωσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκεῖνο τῇ γῆ, μὴ θυμωθήσεται ἐπὶ σοὶ ἔτι, 10 μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου τὰ ὄρη μεταστήσονται, οὐδ' οἱ βουνοὶ σου μετακινήσονται. Οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῆ· εἶπε γὰρ ἡλεώς σου κύριε.

11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθη. Ἴδου ἐγὼ ἐτοιμάζω σοι ἀνθρακὰ τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάφειρον, 12 καὶ θήσω τὰς ἐπάλλξεις σου ἰασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐλεκτούς, 13 καὶ πάντα τοὺς υἱούς σου διδασκούς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσεται. Ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσεται, καὶ τρόμος οὐκ ἔγγιέ σοι. 15 Ἴδου προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσί σοι, καὶ ἐπὶ σὲ καταφύξονται. 16 Ἴδου ἐγὼ ἔκτισά σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἀνθρακας,

6. X: ἐγκαταλελ. AN* δ (a. κύρ.). F: οὐχ (pro ὄδ'). E* σ. 7. E: Οὐ χρόνον μ. 8. F: ἐλέω. A: ἠλέησά. 9. F: ἔσται (pro ἐστίν). Alii interp.: ἐκεῖνο, τῇ γῆ μὴ θ. X: ἐπ' αὐτῇ ἔτι, μ. ἐν ἀπ. μ. 10. X† (p. ὄρη) αὐτῆς. AN: μεταστήσονται (X: μεταστήσαι s. -στήναι s. -σταθήσονται). E: οἱ δὲ βουνοὶ σου (F* οἱ εἰ σ; X pro σ; αὐτῆς). X† δκ (p. ἔλ.). EF: μ. (pro sq. σ). AN: εἶπεν γὰρ κύριε ἡλεώς σου.

6. Septante: « le Seigneur ne t'a point appelée comme une femme abandonnée et sans courage, ni comme une femme haie dès sa jeunesse; ton Dieu a dit ». 7. Je te rassemblerai. Septante: « j'aurai pitié de toi ». 9. Septante: « depuis le déluge du temps de Noé, il me souvient, comme je le lui ai juré alors, de dire à la terre: Je ne veux plus être irrité contre toi ». 10. Car les montagnes seront ébranlées. Hébreu: « car alors (même) que les montagnes s'ébranleraient, etc. ». — Mais ma miséricorde ne se retirera pas de toi. Septante: « ma miséricorde ne l'abandonnera point ». 11. Voici que moi j'alignerai les pierres. Hébreu: « voici que je placerais (je cimenterais) les pierres avec de l'antimoine ». Septante: « et voilà que je prépare pour toi des escarboucles au lieu de pierres ». 12. Tes portes en pierres ciselées. Hébreu: « tes por-

6 וְיָקְרָא: פְּרִיכָאֵשָׁה עֲזוּבָה וְעַצוּבָה רֵיחַ קְרָאָה יְהוָה וְאַשְׁתֵּי נְעוּרַיִם כִּי תִמְאַס אָמַר אֱלֹהֶיהָ: בְּרַגְעַ קִטְוֹן עֲזוּבָתֶיהָ וּבְרַחֲמַיִם גְּדוּלָיִם אֶקְבְּצֶיהָ: בְּשִׁפְצָה קָצָה הִסְתַּרְתִּי פָנַי רַגַע מִמֶּנָּה וּבְחֶסֶד עוֹלָם רַחֲמַתֶּיהָ אָמַר אֱלֹהֶיהָ: יְהוָה: פְּרִימִי נָה זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי מֵעֵבֶר מִי־נָח עוֹד עַל־הָאָרֶץ: כִּן נִשְׁפַּעְתִּי מִקְצָה עֲלֶיהָ וּמִצְעָרֶיהָ: 7 כִּי הִהָרִים יִמְאֹשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוָשׁוּ וְהַסְּדֵי מֵאֶתְּרָה לֹא־יִמְאֹשׁוּ וּבְרִית שְׁלֹמִי לֹא תִמְאֹשׁ אָמַר מְרַחֲמֶיהָ יְהוָה:

11 עֲנִיָּה סַעֲרָה לֹא נִחְמָה הַיָּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפֶּה אֲבֹנֶיהָ וְיִסְדֵּיהָ: 12 בְּסַפִּירַיִם: וְשִׁמְתִי כְדָפֹל שְׁמֵשְׁתֵּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּה וְכָל־צְבִיבֶיהָ: 13 לְאַבְנֵי־הַפֶּסֶן: וְכָל־בְּנֵיהָ לְמִדְתֵי יְהוָה וְרֵב שְׁלֹם בְּנֵיהָ: בְּצִדְקָה תִּפְוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂךְ כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִלְמַחְתָּהּ טוֹכִי לֹא־תִקְרַב אֵלַיהָ: הֵן גְּזֹר יִגִּיר אֶפְסֵי מְאוֹתַי מִי־גֵר אֶתֶּךָ עֲלֶיהָ וְשׂוֹל: הֵן אֲנֹכִי בְּרִאתִי הָרֵשׁ נִפְחָ בְּאֵשׁ פְּהֵם

v. 10. עד כאן v. 11. הפטרות ראה v. 16. ק' הגה

6. F: ἡ. σοι κύριος. 12. F: λίθους κρυστάλλους (E: λίθους κρυστάλλους λίθους). 13. X: καὶ πολλῇ εἰρήνῃ τοῖς τέκνοις σ. 14. E: ἀπέχου. 15. A* καὶ παροικήσουσί σοι. 16. AN: Ἴδὲ ἐγὼ κτίσω σε. A† (p. φουσῶν) ἐν πυρὶ.

tes d'escarboucles ». Septante: « tes portes de cristal ». — Tous tes contours. Hébreu et Septante: « ton enceinte ». 13. Seront instruits par le Seigneur. Hébreu et Septante: « seront disciples de Jahvéh (Septante: de Dieu) ». 14. Éloigne-toi de la violence. Hébreu: « bannis l'inquiétude ». Septante: « abstiens-toi de l'iniquité ». 15. Hébreu: « voici qu'on fera certainement des complots, mais ils ne viendront pas de moi; quiconque complotera contre toi tombera sous toi (sous ta puissance) ». Septante: « voici que des prosélytes te viendront envoyés (par moi); ils habiteront avec toi et tu seras leur refuge ». 16. Septante: « voici que je t'ai créée, non comme le forgeron qui souffle sur les charbons et qui produit un ustensile pour le travail, mais je t'ai créée pour ne pas tomber dans la perdition ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 6^o Gloire de Jérusalem et de l'Église (LIV).

6 Quia ut mulierem derelictam et mœrentem spiritu vocavit te Dominus, et uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus tuus.

Mal. 2, 14.

7 Ad punctum in modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te. 8 In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia sempiterna miseratus sum tui: dixit redemptor tuus Dominus.

In modico derelicta Is. 49, 14; 60, 15. Ps. 29, 6. Is. 60, 10. Jer. 33, 5. Tit. 3, 4. Is. 55, 3.

9 Sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram: sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te. 10 Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent: misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur: dixit miserator tuus Dominus.

jam non movebitur. Gen. 9, 11. Eccl. 44, 19. 1 Pet. 3, 28-21.

Is. 51, 6. Ps. 88, 33-34. Rom. 11, 29. Ex. 37, 26; 34, 25. Is. 49, 10. Ps. 115, 5.

11 Paupercula tempestata convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris, 12 et ponam jaspidem propugnacula tua: et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles: 13 universos filios tuos doctos a Domino: et multitudinem pacis filiis tuis.

Roborabitur.

4 Reg. 9, 30. Jer. 4, 30. Tob. 13, 20. Job, 13, 17. Jon. 6, 15. Jer. 31, 34.

Rom. 5, 1. Ps. 36, 11.

14 Et in justitia fundaberis: recede procul a calumnia, quia non timebis, et a pavore: quia non appropinquabit tibi. 15 Ecce accolam veniet, qui non erat tecum, advena quondam tuus adjungetur tibi. 16 Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne prunas,

et firmabitur.

Is. 11, 4-5. Ps. 71, 2, 4. Ap. 19, 11. Is. 14, 1. Rom. 8, 31. Is. 10, 5; 47, 6. Is. 45, 7. Eph. 2, 13, 19.

Paul (Galates, iv, 26, 27) nous montre dans ce passage la merveilleuse fécondité de l'Église de Jésus-Christ. 7. Je te rassemblerai; je te recevrai, je t'accueillerai. 9. Les eaux de Noé; les eaux du déluge. 10. Mon alliance de paix; l'alliance par laquelle je fais la paix avec toi. 11. J'alignerai les pierres. Le texte hébreu dit que Dieu bâtit la nouvelle Jérusalem avec des pierres

de toute la terre. 6 Car le Seigneur t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et comme une femme répudiée dès sa jeunesse, a dit ton Dieu.

7 Pour un instant je t'ai un peu délaissée, mais dans mes grandes miséricordes je te rassemblerai. 8 Dans un moment d'indignation je t'ai caché ma face pendant un peu de temps, mais dans ma miséricorde éternelle, j'ai eu pitié de toi, a dit ton rédempteur le Seigneur.

9 C'est ici pour moi comme aux jours de Noé, à qui je jurai que je n'amènerais plus les eaux de Noé sur la terre; ainsi j'ai juré que je ne me mettrai pas en colère contre toi, et que je ne te réprimanderai pas. 10 Car les montagnes seront ébranlées et les collines frémiront; mais ma miséricorde ne se retirera pas de toi, et mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, a dit celui qui a pitié de toi, le Seigneur.

11 Tu es pauvre, battue par la tempête, et sans aucune consolation. Voici que moi j'alignerai tes pierres, et tu seras fondée sur des saphirs. 12 Et je ferai tes tours de jaspe, et tes portes en pierres ciselées, et tous tes contours en pierres précieuses; 13 et tous tes fils seront instruits par le Seigneur, et une abondance de paix est réservée à tes fils.

14 Et tu seras fondée dans la justice; éloigne-toi de la violence, parce que tu n'auras pas à craindre, et de la frayeur, parce qu'elle ne t'approchera pas. 15 Voici que viendra un habitant qui n'était pas avec moi; que celui qui était étranger autrefois pour toi se joindra à toi. 16 Voilà que moi j'ai créé l'ouvrier qui souffle dans le feu des

précieuses unies et cimentées avec le pūk, c'est-à-dire avec le stibium ou antimoine, dont les femmes orientales se servent pour peindre leurs paupières et rehausser leur beauté. 13. Tous tes fils, et abondance de paix; sont à l'accusatif dans le texte, comme complément ou régime direct du verbe actif, je ferai (ponam), du verset précédent. Cf. Jean, vi, 45 (Glaire). 16. L'ouvrier; le forgeron.

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 8° Effectus Redemptionis (LVI, 1-8).

ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 Ὡς γὰρ ἂν καταβῆ ὁ ἕτερός ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐπέκη, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν, 11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξεέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῆ, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εἰσδώσω τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τὰ ἐντάλαιά μου.

12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε. Τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπιπροθήσει τοῖς κλάδοις. 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη. Καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

LVI. Τάδε λέγει κύριος Ὁυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην, ἥγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθήσεται. 2 Μακάριος ἄνθρωπος ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντερχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἄδικα. 3 Μὴ λεγέτω ὁ ἄλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος, ὅτι ξύλον ἐγὼ εἰμι ξηρόν. 4 Τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνοῦχοις Ὅσοι ἂν φυλάξωσιν τὰ σάββατά μου, καὶ ἐκλέξωσιν αὐτὸν ἐγὼ θέλω, καὶ ἀντέξωσιν τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐν τῷ τείχεϊ μου τόπον ὀνομαστόν, κρεῖττω νῦν καὶ θρυγατέρον ὄνομα αἰώνιον δώσω

10. A: ἐὰν. A¹N* ὁ. A¹: ἀπὸ (1. ἐκ). A²† (p. ἀποστρ.) ἐκεῖ. A: καὶ βλαστήσει, καὶ δώσει σπέρμα. 11. A²EF† (p. ἀποστρ.) πρὸς με κενόν. AN: συντελεσθῆ ὅσα ἠθ. X: πάντα ὅσα ἠθ. 12. X: διαχθήσεσθε (F: ἀχθήσεσθε). 13. F: ἀντὶ στοιβῆς. — 1. A¹N* (pr.) καὶ. X: καὶ ποιεῖτε. A: ἥγγικεν. F* γὰρ. X: παραγενέσθαι. 2. F† (p. βεβ.) αὐτά. AN: ἀδικημα (X: ἀδικήματα). 3. A²EF† (p. κύριον) λέγων Ἀφορισμῶ. AB¹N: Ὅτι ἐγὼ εἰμι ξύλ. ξηρ. 4. A²F† (in.) Ὅτι. X† (p. εὐν.) Ὅτι. E: Ὅτι ἐὰν

10. Et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvant la terre. Hébreu et Septante : « et n'y retournent que lorsqu'elles ont arrosé la terre ». 13. Du nard. Hébreu : « du buisson ». — Le sapin. Hébreu : « le cyprès ». 13°. Hébreu : « et ce sera pour Jahvéh un monument, un signe éternel, qui ne sera pas détruit ».

פֶּן יִבְהוּ דְרַכֵּי מַדְרֵיכְכֶם וּמַחְשַׁבְתֵּי מִמַּחְשַׁבְתֵּיכֶם: כִּי פֶּאֶשֶׁר יֵרֵד הַשָּׁמַיִם וְהַשְּׁלֵג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמָּה לֹא יֵשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלֶחֶם לֶאֱכֹל: 11 כִּן יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא יֵשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֹׂה אֶת־אֲשֶׁר הִפְצַתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשִׂלּוֹם תִּשְׂבְּלוּן הַהָרִים וְהַגְּבֻעוֹת וּפְצִחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה וּמַחְאֵלֵי־קֶסֶף: 13 תַּחַת הַנֶּעְצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסַּרְסָף יַעֲלֶה הַדָּם וְהַיָּהוּה לִיהוּה לְשֵׁם לְאֹת עוֹלָם לֹא יִפְרָת:

LVI. כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוּבָה יִשְׁוֹעַתִּי לְבוֹא וּצְדָקָתִי לְהַגְלֹת: אֲשֶׁרִי אֲנֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבְרִאֲדָם יַחֲזִיק בְּהַ שְׁמֵר שִׁבְתָּ מִחֻלָּו וּשְׁמֵר יְדוֹ מִעֲשׂוֹת כָּל־רָע: וְאַל־יֵאמֶר בֶּן־הַנְּקִיבָה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדֵל וּבְדִלְכֵנִי יְהוָה מִעַל עַמּוֹ וְאַל־יֵאמֶר הַסַּרְסָף הֵן אֲנִי עַץ יָבֵשׁ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְסַרְסָפִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבְחַרְרוּ בְּאֲשֶׁר הִפְצַתִּי וּמְחַזְּקִים הַבְּרִיתִי: וְנָתַתִּי לָהֶם בְּרִיתִי וּבְהוֹמֵתִי יָד וְשֵׁם טוֹב מִפְּנִים וּמִבְּחוּץ שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לּוֹ אֲשֶׁר לֹא יִפְרָת:

v. 13. בנ"א ה' בקמץ וחתת ק' ib. בנ"א על v. 3.

φ. X: Τοῖς φυλάσσομένοις ... καὶ ἐκλεγμένοις ... καὶ ἀντερχόμενοις. 5. X† (p. ὄνομ.) καὶ ὄνομα ἀγαθόν. A¹N: κρείσσον (Al.: κρείσσον S. κρείττον).

LVI. 1. Ma justice. Septante : « ma miséricorde ». 3. Le fils de l'étranger. Septante : « le Pétranger ». — Entièrement. Septante : « donc ». — Aride. Hébreu et Septante : « sec ». 4°. Hébreu : « ainsi parle Jahvéh : Aux eunuques qui garderont mes sabbats, etc. ». 5. Un lieu et un nom. Septante : « un lieu honorable ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 8° Effets moraux et sociaux de la Rédemption (LVI, 1-8).

sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris, et cogitationes meae a cogitationibus vestris.

10 Et quomodo descendit imber, et nix de caelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti : 11 sic erit verbum meum, quod egrediatur de ore meo : non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his, ad quae misi illud.

12 Quia in laetitia egrediemini, et in pace deducemini : montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. 13 Pro salicina ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus : et erit Dominus nominatus in signum aeternum, quod non auferetur.

LVI. 1 Hæc dicit Dominus : Custodite iudicium, et facite iustitiam : quia juxta est salus mea ut veniat, et iustitia mea ut reveletur.

2 Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis, qui apprehendet istud : custodiens sabbatum ne polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum.

3 Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens : Separatione dividet me Dominus a populo suo. Et non dicat eunuchus : Ecce ego lignum aridum. 4 Quia hæc dicit Dominus eunuchis : Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quae ego volui, et tenuerint foedus meum : 5 dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus : nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

8° Huitième discours. — Conséquences morales et sociales de l'œuvre de la Rédemption, LVI, 1-8.

LVI. Personne n'est exclu désormais du royaume de Dieu : y entrera non celui qui descend d'Abraham, mais celui qui pratique la vertu, 1-8. 1. Mon salut; le salut que je dois envoyer. 2. Aucun mal (omne malum). En hébreu, le mot tout signifie nul, pas un seul, lorsqu'il est joint à une négation. C'est un des nombreux hébraïsmes

sus de la terre, autant sont élevées mes voies au-dessus de vos voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10 Et de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent plus, mais qu'elles abreuvant la terre, la pénètrent, la font germer, et qu'elles donnent la semence au semeur, et le pain à celui qui le mange; 11 ainsi sera ma parole qui sortira de ma bouche; elle ne reviendra pas à moi sans effet; mais elle fera tout ce que j'ai voulu, et elle réussira dans toutes les choses pour lesquelles je l'aurai envoyée.

12 Parce que dans la joie vous sortirez, et dans la paix vous serez ramenés; les montagnes et les collines chanteront devant vous des louanges, et tous les arbres du pays battront des mains. 13 Au lieu du nard sauvage s'élèvera le sapin, et au lieu de l'ortie croîtra le myrte; et le nom du Seigneur deviendra un signe éternel, qui ne sera pas enlevé.

LVI. 1 Voici ce que dit le Seigneur : « Gardez le jugement et pratiquez la justice; parce que mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée ».

2 Bienheureux l'homme qui observe ceci, et le fils de l'homme qui s'y attachera; gardant le sabbat, afin de ne pas le profaner, gardant ses mains, afin de ne faire aucun mal.

3 Et qu'il ne dise en aucune manière, le fils de l'étranger qui s'attache au Seigneur : « Le Seigneur me séparera entièrement de son peuple ». Et que l'eunuque ne dise pas : « Voici que je suis un bois aride ». 4 Parce que voici ce que dit le Seigneur aux eunuques : « Ceux qui gardent mes sabbats, et qui choisissent ce que je veux et observent mon alliance, 5 je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un lieu et un nom plus avantageux que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel qui ne périra pas.

conservés dans la Vulgate (Glaire).

3. Qu'il ne dise en aucune manière; littéralement et par hébraïsme, qu'il ne dise pas, disant. Cf. Psaume xxxix, 1. — Que l'eunuque... La loi mosaïque défendait de recevoir les eunuques dans l'assemblée du Seigneur (Deutéronome, xxiii) (Glaire).

4. Ceux qui gardent... Ces eunuques fidèles représentent ceux dont Jésus-Christ parle dans l'Évangile, c'est-à-dire ceux qui, pour le royaume des cieux, ont renoncé au mariage (Matthieu, xix, 12) (Glaire).

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — II. 9° E malo oriatur bonum (LVI, 9-LVII).

αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει. 6 Καὶ τοῖς ἄλλο- γενέσει τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ, δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν, καὶ ἀντεγομμένους τῆς διαθήκης μου, 7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου. Τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου. Ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἐθνέσιν, 8 εἴπε κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραήλ· ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν.

9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε· φά- γετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 Ἴδετε ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες, οὐκ ἐγνώσαν· κύνες ἐνσοὶ οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐν- πνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάζει.

11 Καὶ οἱ κύνες ἀναιδέες τῆ ψυχῆ, οὐκ εἰ- δότες πλησμονήν. Καὶ εἰσι πονηροὶ, οὐκ εἰδότες σύνεσιν· πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ. [πλεονέκτημοι ἅμα, ἀπ' ἄκρον αὐτοῦ.

12 Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον, καὶ οἰνοφλυγῆσω- μεν μέθην, καὶ ἔσται τριακτὴ ἡμέρα αὔριον μεγάλη μάλλον σφόδρα].

LVII. Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δί- καιοι ἀφρονταί, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἤρται ὁ δίκαιος, 2 ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἤρται ἐκ τοῦ μέσου.

6. E† (a. ἄλλ.) ἐκλεκτοῖς. A: πρὸς κύριον (pro κυρίῳ). F: αὐτῷ (pro κυρίῳ). F† αὐτῷ (p. βεβ.). 7. X* (alt.) αὐτῶν. AN: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 8. F: κύριος κύριος. X* τῷ (a. Ἰσρ.). 10. AN: πάν- τες ἐκτετ. F* φρον. (E: ἴδετε, πάντες. X: φρόνησαν, πάντες). X: δυνάμενοι ... φιλ. νυσταγμόν. 11s. X† (a. ἄκ) καὶ (bis). A1: αὐτό (l. ἑαυτῷ). A1B* πλεον- — σφόδρα (A2F†). A: ἐν ταῖς ὁδοῖς A: ἕκ. κ. τὸ ἑαυτοῦ ἀπ' ἄκρον αὐτοῦ. EF: πλεονέκτημα ἀπ' (F: ἅμα) ἄκρον αὐτῷ. Δεῦτε ... μέθην (F: μέθη) ... μέγ.

6. De l'adorer. Septante : « de le servir ». 8. Je réunirai encore à lui ceux qui se joindront à lui. Hébreu : « j'en réunirai d'autres à lui, à ceux des siens qui sont déjà rassemblés ». Septante : « je réunirai près de lui une synagogue ». 10. Elles sont toutes dans l'ignorance. Hébreu : « sans intelligence ». Septante : « elles ne connais- sent rien ». 10b. Hébreu : « ils rêvent, se tiennent couchés, ai- ment à sommeiller ». 11. Hébreu : « et ce sont des chiens gloutons insa- tiables; ce sont des bergers sans intelligence; ils se sont tous détournés pour suivre leur (propre) voie,

6 וּבְנֵי הַנִּזְכָּר הַנִּזְכָּרִים עַל-יְהוָה לְשֵׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶז- שֵׁם יְהוָה לְהַיּוֹת לוֹ לְעַבְדִּים כָּל-שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְּלוֹ וּמְחַזְּקִים בְּכַרְיֹתָי; וְהַבְּיֹאֲרוֹתִים אֶל-יְהוָה קִדְשֵׁי וּשְׁמֵחֹתֵיִם בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלְתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וּקְרָא לְכָל-הָעַמִּים: נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה מִקְרָץ נִדְּחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבָּץ עֲלֵי לְנִקְבְּצֵי:

9 כָּל חַיָּוֹת שָׂדֵי אֲתִיב לֶאֱכֹל כָּל-יְהוָה בִּיעָר: צִפּוֹ עוֹרִים כָּלָם לֹא יִדְעוּ כָלָם כָּלְבִים אֶלְמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבְּחָה הַזִּים שִׁכְכִים אֲהַבִּי לָנוּם: וְהַתְּלָבִים עַי-נִפְשׁ לֹא יִדְעוּ שִׁבְעָה וְהַמָּה רַעִים לֹא יִדְעוּ הַבִּין כָּלָם לְדַרְכָּם פָּנּוּ אִישׁ לְבַבְעוֹ מִקְצָהוּ:

11 וְהָיָה יוֹם מְחֹרָר וְנִסְבְּאָה שִׁכְרַר וְהָיָה כִּזָּה יוֹם מְחֹרָר צָדוֹל יִתֵּר מֵאֹד: **LVII.** הַצַּדִּיק אֲבָד וְאִין אִישׁ שָׁם עַל-לֵב וְאֲנָשִׁי-חַסֵּד נֶאֱסָפִים בְּאִין מִבֵּין כִּי-מִפְּנֵי הָרַעָה נֶאֱסָף הַצַּדִּיק: וְכֹזֵא שְׁלֹם יִנְהוּוּ עַל-מִשְׁפָּחוֹתֵם הַלְהֵ נִכְהוּ:

12 וְהָיָה יוֹם מְחֹרָר וְנִסְבְּאָה שִׁכְרַר וְהָיָה כִּזָּה יוֹם מְחֹרָר צָדוֹל יִתֵּר מֵאֹד: **LVII.** הַצַּדִּיק אֲבָד וְאִין אִישׁ שָׁם עַל-לֵב וְאֲנָשִׁי-חַסֵּד נֶאֱסָפִים בְּאִין מִבֵּין כִּי-מִפְּנֵי הָרַעָה נֶאֱסָף הַצַּדִּיק: וְכֹזֵא שְׁלֹם יִנְהוּוּ עַל-מִשְׁפָּחוֹתֵם הַלְהֵ נִכְהוּ:

12 וְהָיָה יוֹם מְחֹרָר וְנִסְבְּאָה שִׁכְרַר וְהָיָה כִּזָּה יוֹם מְחֹרָר צָדוֹל יִתֵּר מֵאֹד: **LVII.** הַצַּדִּיק אֲבָד וְאִין אִישׁ שָׁם עַל-לֵב וְאֲנָשִׁי-חַסֵּד נֶאֱסָפִים בְּאִין מִבֵּין כִּי-מִפְּנֵי הָרַעָה נֶאֱסָף הַצַּדִּיק: וְכֹזֵא שְׁלֹם יִנְהוּוּ עַל-מִשְׁפָּחוֹתֵם הַלְהֵ נִכְהוּ:

עד כאן v. 8. צפיו ק' et 'צ רבתי v. 10. קמץ בו' v. 1.

πρός σε ὡς (F: μέγ. μάλλον) σφόδρα. — 1. A2EF: οὐδεὶς ἀνήρ. 2. F* τῷ.

chacun selon son intérêt, jusqu'au dernier ». — La fin du verset 11 et le verset 12 ne sont pas dans les Septante. Nous les empruntons à la Polyglotte de Com- plute. LVII. 1. Il n'est personne qui (y) pense en son cœur. Hébreu : « personne n'y fait attention ». 1b. Hébreu : « les hommes de bien sont enlevés et personne ne fait attention que c'est à cause du mal que le juste est enlevé ». 2. Vienne la paix. Hébreu : « il entrera dans la paix ». — Septante : « son sépulcre sera en paix; il a été enlevé de la voie d'iniquité ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 9° Le bien sortira du mal (LVI, 9-LVII).

6 Et filios advenæ, qui adhærent Dómino, ut colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos : omnem custodiéntem sabbatum ne polluat illud, et tenentem foedus meum : 7 addúcam eos in montem sanctum meum, et lætificábo eos in domo oratiónis meæ : holocausta eórum, et victimæ eórum placébunt mihi super altári meo : quia domus mea domus oratiónis vocábitur cunctis pópulis. 8 Ait Dóminus Deus, qui cóngregat dispérsos Israel : Adhuc congregábo ad eum congregátos ejus.

9 Omnes béstiae agri venite ad devorándum, univérsæ béstiae saltus. 10 Speculatóres ejus cæci omnes, nesciérunt univérsi : canes muti non valéntes latráre, vidéntes vana, dormiéntes, et amántes sómnia. 11 Et canes impudentíssimi nesciérunt sa- turitátem : ipsi pastóres ignoravérunt intelligéntiam : omnes in viam suam declinavérunt, unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novíssimum. 12 Venite, sumámus vinum, et impleámur ebrietáte : et erit sicut hódie, sic et cras, et multo ámplius.

LVII. 1 Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo : et viri misericórdiæ colligúntur, quia non est qui intélligat : a facié enim malitiæ colléctus est justus. 2 Véniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulávit in directiône sua.

LVII. 1 Justus perit, et non est qui recogitet in corde suo : et viri misericórdiæ colligúntur, quia non est qui intélligat : a facié enim malitiæ colléctus est justus. 2 Véniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulávit in directiône sua.

6 » Et les fils de l'étranger qui s'atta- chent au Seigneur, afin de l'adorer et d'aimer son nom, afin d'être ses ser- viteurs, et tous ceux qui gardent le sabbat pour ne pas le profaner, et ob- servent mon alliance, 7 je les conduirai sur ma montagne sainte, je les rem- plirai de joie dans ma maison de prière; leurs holocaustes et leurs victimes, offerts sur mon autel, me seront agréables; parce que ma maison sera ap- pelée maison de prière pour tous les peuples ». 8 Le Seigneur Dieu, qui ras- semble les dispersés d'Israël, dit : « Je réunirai encore à lui ceux qui se join- dront à lui ».

9 Vous toutes, bêtes des champs, vous toutes, bêtes des forêts, venez pour dévorer. 10 Ses sentinelles sont toutes aveugles; elles sont toutes dans l'ignorance; des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, qui voient des fan- tômes, qui dorment et qui aiment les songes. 11 Et ces chiens d'une impu- dence extrême n'ont pas connu le rassa- siement; les pasteurs eux-mêmes n'ont pas d'intelligence; tous se sont détour- nés vers leur voie, chacun vers son ava- rice, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. 12 Venez, disent-ils, prenons du vin, remplissons-nous-en jusqu'à l'i- vresse; et comme aujourd'hui, ainsi il en sera demain, et beaucoup plus encore.

LVII. 1 Le juste périt, et il n'est personne qui y pense en son cœur; les hommes de miséricorde sont enlevés du monde, parce qu'il n'est personne qui ait de l'intelligence; car c'est à cause de la malice qu'a été enlevé le juste. 2 Vienne la paix; qu'il repose sur sa couche, celui qui a marché dans sa ligne droite.

6. Les fils, ainsi que tous, sont à l'accusatif dans le latin, comme compléments du verbe je conduirai du verset suivant. 7. Parce que ma maison... Jésus-Christ applique ce passage au temple même des Juifs, qui était l'image de nos temples (Matthieu, xxi, 13; Marc, xi, 17; Luc, xix, 46), et la figure de l'Eglise même du Sauveur qui est véritablement la maison de Dieu (I Timothée, iii, 15). — Sera appelée...; hébraïsme, pour sera une maison... Cf. Daniel, vii, 14, 27; Mi- chée, iv, 7. — Maison de prière; littéralement et par hébraïsme, la maison de ma prière. 8. Je réunirai... Le Seigneur rassemblera non seulement Juda, mais aussi Israël, et il réunira à eux tous les étrangers qui voudront s'y joindre, comme il est dit dans les versets précédents. 9° Neuvième discours. — Conclusion, LVI, 9-LVII. LVII. Coup d'œil sur la situation présente; malgré ses tristesses, elle n'empêchera point la félicité fu- ture, LVI, 9-LVII. Si l'avenir doit être brillant, le présent est triste. — 1° Les pasteurs d'Israël oublient leurs devoirs. Les bêtes sauvages, c'est-à-dire les peuples étrangers, peuvent dévorer le troupeau du Sei- gneur sans en être empêchées par les bergers qui ne songent qu'à eux, LVI, 9-12, de sorte que c'est un bonheur pour le juste, quand il peut échapper par la mort aux calamités qui allaient fondre sur lui, LVI, 1-2. — 2° Le peuple n'est pas moins coupable que ses chefs; il se livre au culte infâme et cruel des faux dieux, 3-4; ce qui lui attirera de nouveaux châtiments, 11-13. — 3° Quant aux justes ou aux pé- nitents, Dieu les sauvera; après avoir fait expier aux siens leurs péchés, il les récompensera, 14-18, car il donne la paix aux justes et ne la refuse qu'aux endurcis, 19-21. 1. Le juste est mis ici pour les justes en gé- néral, selon plusieurs; mais c'est plutôt de Jésus-

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — II. 9° E malo oriatur bonum (LVI, 9-LVII).

3 Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῃς. 4 Ἐν τίνι ἐνετρονήσατε, καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοήσατε τὸ στόμα ὑμῶν; Οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον, 5 οἱ παρακαλοῦντες εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγγιν ἀναμέσον τῶν πετρῶν; 6 Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κληρὸς, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδάς, καὶ τοῦτοις ἀνήνεγκας θυσίας. Ἐπὶ τοῦτοις οὐκ ὀργισθήσομαι; 7 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου, 8 καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθρας μνημόσυνά σου. 9 Ῥοῦ ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῆς, πλεῖον τι ἐξεῖς; Ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ, 9 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου, καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἄδου. 10 Ταῖς πολυδοταῖς σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας Πάύσομαι ἐνισχύουσα, ὅτι ἐπραξας ταῦτα διὰ τοῦτο οὐ κατεδέθης μου σί.

11 Τίνα εὐλαβήθεισα ἐφοβήθης; καὶ ἐψεύσω με, καὶ οὐκ ἐμνήσθης, οὐδὲ ἐλάβες με εἰς τὴν διάνοιαν, οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; Καὶ ἐγὼ σε ἰδὼν παροῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης. 12 Καὶ ἐγὼ ἀπαγγεῶ τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσει σε. 13 Ὅταν ἀναβοήσης, ἐξελεσθωσάν σε ἐν

4. EF: ἄτιμον (pro ἄν.). 5. A²EFN† (p. παρὰ) ἐπὶ τὰ. A²† (p. ἀνά μ.) ἄκρων. 6. A²† (in.) ἐν ταῖς μερίσιν φάραγγος. A (pro καὶ τοῦτοις) : κἀκείνοις. F* ὄν. EFN† (in f.) λέγει κύριος. 7. A²† (a. θυσίας) θυσιάσαι (F: θύσαι). A* (in f.) σθ. 8. AB¹E²* (alt.) σθ. F: ἐλογίσθης (pro ὄν). F: ἀποστ. ἀπ' ἐμῶ. F: ἔξειν. A²† (p. τι ἐξεῖς) Ἐπλάτυνας τὴν κοίτην σου καὶ διέθου σεαντῆ παρ' αὐτῶν (X: ἔθθ σεαντῆν s. σεαντῆ). 9. A¹F† (p. ὄριά σου) καὶ ἀπέστρεψας (A² incl. unciis; E: καὶ ἐπέστρεψ.). 10s. X* ὅτι (A² incl. unciis). X: μσ. Σὺ

3. Fils d'une devineresse. Septante : « fils per-vers. »
4. Mensongère. Septante : « sans loi ».
7. Afin d'immoler des hosties. Hébreu : « pour offrir des sacrifices ».
8. Hébreu : « tu as placé ton souvenir derrière la porte et les poteaux; car loin de moi tu t'es découverte et tu es montée, tu as agrandi ta couche, et tu as fait tes conditions avec eux, tu as aimé leur couche, la main ouverte ». Septante : « et derrière les jambages de ta porte tu as placé ton mémorial; pensais-tu qu'à t'éloigner de moi, tu aurais quelque profit? tu as aimé ceux qui partageaient ta couche ».
9. Tu t'es parée d'un parfum royal. Hébreu : « tu es allée auprès du roi avec de l'huile (des par-

3 ואתם קרבו־הנה בני עֲנָנָה זָרָה 4 מְנַאֲתָה וְתִזְנֶנָה: עַל־מִי תִתְעַנְּנֶנּוּ עַל־מִי תִתְרַיְבוּ פֶה תִתְרַיְבוּ לְשׁוֹן הַלֹּא־אֵתֶם וְלִדְרֵי־פִשֶׁעַ זָרַע שִׁקְרָה: הַתְּהַחְמִים בְּאֵלִים תַּחַת פֶּלֶעֶץ רַעְנֵן שִׁחַחְטֵי הַיִּלְדִים בְּנֵהָלִים תַּחַת סֶעֱפֵי הַסִּלְעִים: בְּתֵלְקֵי־נַחַל הַחֲלָקָה הֵם הֵם גְּזֵרְלָהָה גַם־לָהֶם שִׁפְכָה לְסֶךָ הַעֲלִית מִנְחָה תַעַל אֱלֹהֵ אֲנַחֶם: עַל־הַר־גְּבוּהָ וְנִשְׂאָ שִׁמְתָה מִשִּׁפְכָה גַם־שָׁם עָלִית לְזִבְחָה זָבַח: וְאַחַר הַהֲדַלְתָּ הַתְּמוֹנָה שִׁמְתָה זָכְרוֹנָה כִּי מֵאֲתֵי אֵלִית וְתַעֲלֵי הַרְחֵבְתָּ מִשִּׁפְכָה יָד וְתִכְרַת־לָךְ מֵהֶם אֶהְבֵּת מִשִּׁפְכָם יָד הַיּוֹת: וְתִשְׁרֵי לְמַלְכָה בְּשִׁמּוֹן וְתִרְבֵי רַקְתִּיהָ וְתִשְׁלַחֵי צִירֶיהָ עַד־מִרְחֹק יִתְשַׁפְּלֵי עַד־שָׂאוֹל: בְּרַב גְּרַבְתָּ יָדְךָ לֹא אֲמַרְתָּ נוֹאֲשׁ חַיַּת יָדְךָ מִצָּאת עַל־כֶּן לֹא תִלִּית: וְאַתְּ־מִי דִמְתָּה וְתִירְאֵי כִי תִכְזְבֵי וְאוֹתֵי לֹא זָכַרְתָּ לֹא־שִׁמְתָה עַל־לִבְךָ הֲלֹא אֲנִי מִחֶשֶׁה וּמַעֲוָלָם וְאוֹתֵי לֹא תִירְאֵי: אֲנִי אֲנִי צִדְקָתְךָ וְאַתְּ מַעֲשֶׂיךָ וְלֹא יִוְעִיקֶךָ: בְּזַעֲמָךְ

v. 11. בנ"א ה"ה בדגש

τίνα εὐλ. F† (p. διάνοιαν) σθ. A: Κεῖνό σε εἶδον (F: εἶδον). F† (p. παρ.) καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἀπ' αὐτῶν. 12. A¹: ἀπαγγέλλω. A¹: δικ. μσ. AN: ὠφελήσοσίν. F: σοι (pro σε). N: ἀναβοήσεις.

fums) ». Septante : « tu as multiplié tes adultères avec eux ».
10. Dans la multitude de tes voies, c'est-à-dire : « à force de marcher ». Septante : « en maints voyages ». — Tu ne m'as pas prié. Hébreu : « tu n'as pas été abattue ».
11. Après que tu as menti. Hébreu : « pour être infidèle ». — C'est parce que je me tais, et que (je suis) comme ne voyant pas que tu m'as oublié. Hébreu : « est-ce parce que je me suis tu depuis longtemps que tu ne me crains pas? » Septante : « et moi, en te voyant, je te dédaigne (à mon tour); et tu n'as pas eu peur de moi ».
12. Ta justice. Septante : « ta justice et tes péchés ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — II. 9° Le bien sortira du mal (LVI, 9-LVII).

3 Vos autem accédite huc filii augurátrícis, semen adulteri, et fornicáriæ. 4 Super quem lusístis? super quem dilatástis os, et eiecístis linguam? numquid non vos filii scélésti, semen mendax? 5 Qui consolámini in diis subter omne lignum frondósum, immolántes párvulos in torréntibus, subter eminentes petras? 6 In pártibus torréntis pars tua, hæc est sors tua : et ipsis effudísti libámen, obtulísti sacrificium. Numquid super his non indignábor? 7 Super montem excélsu et sublímem posuísti cubile tuum, et illuc ascendísti ut immoláres hóstias. 8 Et post óstium, et retro postem posuísti memoriále tuum : quia juxta me discooperuísti, et suscepísti adulterum : dilatásti cubile tuum, et pepigísti cum eis fœdus : dilexísti stratum eórum manu apérta. 9 Et ornásti te regi unguénto, et multiplicásti pigménta tua. Misísti legátos tuos procul, et humiliáta es usque ad inferos. 10 In multitudíne viæ tuæ laborásti : non dixísti : Quiéscam : vitam manus tuæ invenísti, proptérea non rogásti.

Scelera populi.

4 Reg. 9, 22. Is. 2, 6. Os. 1, 2; 4, 14. Mat. 12, 39. Ps. 21, 5; 24, 21. 2 Par. 36, 16. Is. 1, 2-4. Jon. 3, 55. Jer. 2, 24. 4 Reg. 16, 21. Ez. 16, 21. Ps. 105, 35. 1 Reg. 17, 40.

Gen. 28, 18.

Jer. 5, 9, 26; 9, 9. Ez. 16, 25. Dent. 6, 9; 11, 20.

4 Reg. 16, 10; 21, 4, 5, 7.

Is. 30, 2. Os. 12, 9. 4 Reg. 16, 7.

Sap. 5, 7. Ez. 16, 13, 49. Dent. 32, 15.

Pro quibus affligitur. Dent. 32, 18. Eccle. 8, 11. Is. 42, 14. Ps. 49, 21. Rom. 2, 4.

Is. 58, 1. Ps. 49, 21.

11 Pro quo sollicita timuísti, quia mentita es, et mei non es recordáta, neque cogitásti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es? 12 Ego annuntiábo justítiam tuam, et ópera tua non próderunt tibi. 13 Cum clamáveris libe-

Christ qu'il faut l'entendre. — L'intelligence; ce mot, dans le style de la Bible, signifie très souvent prudence, sagesse, vertu, comme l'expression de la face, à la face (a facie) se prend fréquemment dans le sens de à cause de (Glaire).

5. Sous tout arbre feuillu. Allusion au culte des arbres sacrés. Voir Jérémie, III, 6. — Dans les torrents. C'était surtout dans la vallée de Ben-Hinnom, au sud de Jérusalem, qu'avaient lieu ces sacrifices abominables dans lesquels les parents offraient leurs enfants en sacrifice au dieu Moloch.

6. Dans les parties d'un torrent est ta part. Hébreu : « dans les pierres polies des torrents est ton partage », probablement allusion au culte des pierres idolâtriques. Voir la pierre sacrée du temple de Paphos, figure de II Paralipomènes, xxiii, 3, t. III, p. 305.

3 Mais vous, approchez ici, fils d'une devineresse, race d'un adultère et d'une prostituée. 4 De qui vous êtes-vous joués? contre qui avez-vous ouvert la bouche et tiré la langue? Est-ce que vous n'êtes pas, vous, des fils criminels, une race mensongère? 5 Vous qui vous consolez dans vos dieux, sous tout arbre feuillu; immolant vos enfants dans les torrents, sous les pierres avancées? 6 Dans les parties d'un torrent est ta part; c'est là ton sort; et tu y as répandu une libation, tu as offert un sacrifice. Est-ce que de cela je ne serai pas indigné? 7 Sur une montagne haute et élevée tu as posé ton lit; tu y es montée afin d'immoler des hosties. 8 Et derrière la porte, et en arrière du poteau tu as placé ton souvenir; parce que près de moi tu as découvert ta couche, et tu as reçu des adultères; tu as agrandi ton lit et tu as fait avec eux une alliance; tu as aimé leur couche à main ouverte. 9 Et tu t'es parée d'un parfum royal, et tu as multiplié tes essences. Tu as envoyé des messagers au loin, et tu as été abaissée jusqu'aux enfers. 10 Dans la multitude de tes voies, tu t'es fatiguée, tu n'as pas dit : « Je me reposerai ». Tu as trouvé la vie de ta main, à cause de cela tu ne m'as pas prié.

11 Qui t'a rendue inquiète, qui as-tu craint, après que tu as menti, que tu ne t'es pas souvenue de moi, tu n'as pas pensé en ton cœur? C'est parce que je me tais, et que je suis comme ne voyant pas, que tu m'as oublié. 12 Pour moi j'annoncerai ta justice, et tes œuvres ne te serviront pas. 13 Lorsque tu crieras,

8. Ton souvenir; c'est-à-dire tes divinités domestiques, selon saint Jérôme et plusieurs interprètes. — Tu as découvert ta couche; ou, suivant d'autres, tu t'es découverte. — Des adultères; littéralement un adultère (adulterum); mais le pronom pluriel eux (eis), qui suit, prouve que le singulier adultère est considéré comme un nom collectif. — A main ouverte (manu aperta); sans aucune retenue, sans la moindre réserve (Glaire).

9. Tu t'es parée... d'après saint Jérôme, tu t'es parfumée en l'honneur de Moloch, idole dont le nom en hébreu signifie roi; mais le vrai sens paraît être: tu es semblable à une femme perdue qui se parfume pour plaire à ceux qu'elle veut séduire.

10. La vie de ta main; c'est-à-dire de quoi vivre par le travail de tes mains.